



Hicham Ayouch

AS THEY SAY

Vater und Sohn machen einen Ausflug in die Berge zu einem gemeinsamen Angelwochenende. Als der Sohn dem Vater gesteht, dass er schwul ist, eskaliert die Situation: Männlichkeitsproben, Rituale, Gewalt, Gefühlserruptionen, Sprachlosigkeit und ein unerwartetes Ende. Der Film zeugt nicht nur von einem Familien- und Generationenkonflikt, sondern plaziert diesen inmitten einer überwältigenden Landschaft (das Rifgebirge), die darin selbst zum Akteur wird. Hicham Ayouch war einer der sechs FilmemacherInnen, die von der 10. Sharjah Biennale (2011) eingeladen wurden, eine Arbeit zu realisieren. *As they say* ist das Ergebnis dieser Einladung.

Marokko/Vereinigte Arabische Emirate 2011, DigiBeta, 13 Minuten

Hicham Ayouch, geboren 1976 in Frankreich als Sohn marokkanischer Eltern, lebt und arbeitet in Marokko. Filmographie (Auswahl): *Cracks (Fissures)*, 2008), *Angel's Dust* (2006), *Edges of the Heart* (2006) und *The King's Queens* (2005).

Father and son go on a fishing trip together into the mountains. When the son confesses to the father that he's gay, the situation escalates: tests of masculinity, rituals, violence, erupting feelings, speechlessness, and finally an unexpected end. Not only does the film attest to family and generational conflicts, but it positions these within an overwhelming landscape (the Rif mountains), which itself becomes one of the agents. Hicham Ayouch was one of six filmmakers invited to make a work by the Sharjah Biennale 10 (2011). *As they say* is the result.

Morocco/UAE 2011, DigiBeta, 13 minutes

Hicham Ayouch, born 1976 in France to Moroccan parents, lives and works in Morocco. His films include: *Cracks (Fissures)*, 2008), *Angel's Dust* (2006), *Edges of the Heart* (2006) and *The King's Queens* (2005).

Contact: ayouch23@hotmail.com



Steve Reinke

THE TINY VENTRILOQUIST

The Tiny Ventriloquist ist eine Sammlung kürzerer Arbeiten. Vielleicht gibt eine Auswahl der Titel am besten eine Idee der Vielfalt ihrer Geschmacksrichtungen: *Great Blood Sacrifice*, *Beaver Skull Magick*, *Cartoon for those who have a certain fondness for ideas but are tired of thinking*, *The Root problem of the World*, *My Name is Karlheinz Stockhausen*, *Ass Reclaim Insert*, *What is Called Drinking (We Have Not Yet Begun to Drink)*. In diesen Arbeiten erprobt Reinke eine Reihe verschiedener Stimmen, Standpunkte, Geschichten und Ideologien, und verwirft sie schließlich allesamt. Stilistisch bewegen sich die Videos zwischen Animation, Homemovie, Tagebuch- und Found Footage-Film. Das Bindeglied zwischen diesen disparaten Ansätzen ist Reinke selbst, der stets als hintergründig-humorvoller Erzähler fungiert. Zusammen ergeben die Videos eine Maschine, die der Welt jegliche Bedeutung entzieht.

“Zu allererst fällt einem die Stimme auf. Man kann sie nicht überhören. Beuys hatte seine Uniform, Warhol seinen Siebdruck, Steve Reinke hat seine Stimme. Sie ist eine Art Erkennungsmerkmal, ein Kostüm zur Maskierung der Persönlichkeit; noch wichtiger: sie garantiert Vergnügen. Wenn ich dieser Stimme zuhöre, stelle ich mir die Tausenden von Kinogängern vor, die einst beim Anblick von Greta Garbos Gesicht in Verzückung gerieten – jene Maske aus Licht, die jeden in ihren Bann zog, der in das Blickfeld der Medusa Kino geriet. Wie Garbo besitzt Steves Stimme eine universelle Anziehungskraft und ein individuelles Versprechen – ein reales Versprechen, obwohl es stets ein Geheimnis bleibt.” Mike Hoolboom

Kanada 2011, HDCAM, 60 Minuten, unter Mitwirkung von James Richards

Steve Reinke, geboren 1963 in Kanada, lebt und arbeitet in Chicago.

The Tiny Ventriloquist is a suite of shorter works. Perhaps the titles to some of the components best communicate the breadth and flavour of the work: *Great Blood Sacrifice*, *Beaver Skull Magick*, *Cartoon for those who have a certain fondness for ideas but are tired of thinking*, *The Root problem of the World*, *My Name is Karlheinz*

Stockhausen, Ass Reclaim Insert, What is Called Drinking (We Have Not Yet Begun to Drink). In these works, Reinke tries on and discards many voices, stances, histories, and ideologies. His style ranges from drawn animation to home and diary video to found footage. Connecting the wide range of stylistic approaches is Steve Reinke himself, acting as the narrator of his darkly humorous miniatures. Together they form a machine for draining all meaning from the world.

"It's his voice you notice first of all. You can't help noticing. Beuys had his uniform, Warhol his silk screen, Steve Reinke has his voice. It is a kind of signature, a costume for the masquerade of personality, but more importantly: a guarantor of pleasure. Listening to this voice, I imagine again the thousands of moviegoers who once swooned at the sight of Garbo's face, that mask of light that trapped everyone who passed into the Medusa stare of cinema. Like Garbo, Steve's voice manages a universal appeal and an individual promise, a promise no less real for remaining always a secret." Mike Hoolboom

Canada 2011, HDCAM, 60 minutes, with contributions from James Richards

Steve Reinke, born 1963 in Canada, lives and works in Chicago.

Contact: www.myrectumisnotagrave.com